

从译者翻译观来分析《伤逝》英译本差异 ——以蓝诗玲，杨宪益，陈立民译本为例

吴珊

衡水学院，河北衡水

摘要：《伤逝》作为鲁迅先生唯一一篇以爱情为主题的小说，是借爱情话题对五四启蒙思潮的反思之作。其英译本丰富多样，译者所处时空跨度极大。在不同译者的翻译观和翻译习惯影响下，各译本呈现出显著差异。本文选取蓝诗玲、杨宪益和陈立民三位译者的英译本进行对比分析，本文聚焦于杨宪益、蓝诗玲及陈立民三个译本，深入剖析其在语言及文化层面的差异，旨在为《伤逝》的翻译研究以及跨文化传播提供新的视角与思考。通过对具体语句翻译的细致对比，探究译者主体因素如何影响译本风格，进而揭示不同译本在跨文化传播中的独特价值与意义。

关键词：《伤逝》英译本；译者翻译观；翻译策略；文化传递

An Analysis of Differences in English Translations of *Shangshi* from the Perspective of Translators' Translation Ideologies: Taking Julia Lovell, Yang Xianyi, and Chen Limin's Versions as Examples

Shan Wu

Hengshui University, Hengshui, Hebei

Abstract: As Lu Xun's only novel focusing on love, *Shangshi* (Regret for the Past) reflects on the May Fourth Enlightenment movement through the lens of love. Its English translations are diverse, with translators spanning a wide range of times and places. Influenced by their respective translation ideologies and practices, these versions exhibit notable differences. This paper conducts a comparative analysis of three English translations by Julia Lovell, Yang Xianyi and Chen Limin, focusing on the linguistic and cultural disparities among these versions to offer new perspectives and insights for the study of *Shangshi*'s translation and its cross-cultural dissemination. Through meticulous comparisons of specific sentence translations, it explores how translators' subjective factors shape the styles of their translations, thereby revealing the unique values and meanings of different versions in cross-cultural communication.

Keywords: English Translations of *Shangshi*; Translators' Translation Ideologies; Translation Strategies; Cultural Transmission

1 引言

本文鲁迅的《伤逝》创作于1925年，是中国现代文学史上第一部以知识分子爱情悲剧为题材的小说。作为鲁迅唯一的爱情小说，它以其独特的叙事视角、深刻的心理描写和凝练的语言风格，成为中国现代文学经典。随着中国文学“走出去”战略的推进，《伤逝》已被翻译成多种语言，其中英译本尤为丰富。

翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递。德国功能学派翻译理论家克里斯蒂安·诺德指出，翻译是一种有目的的跨文化交际行为[1]。在这一过程中，译者的翻译观和翻译习惯直接影响译本的面貌。美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂提出的“归化”与“异化”理论为我们分析不同译本提供了理论框架。

不同译者由于其自身的翻译观、文化背景、语言习惯等因素的差异，在翻译过程中呈现出各具特色的译本。对这些译本进行细致分析，有助于我们更深入地理解作品在跨文化传播中的意义与价值，同时也能为翻译研究提供丰富的素材。从译者翻译观及翻译习惯入手，剖析译本差异，能更精准地把握不同译本的特质，为后续研究与传播提供有力支撑。

2 译文分析对比

2.1 标题翻译差异

蓝译：In Memoriam [2]

杨译：Regret for the Past [3]

陈译：Remorse [4]

同样的一个词语，却翻译出了三种不同的风格。蓝诗玲选择“In Memoriam”（纪念）这一表达，明显受到英国诗人丁尼生同名作品《挽歌》（In Memoriam）的影响。这种译法将重点放在对逝者的悼念，与原文的哀悼意味相契合，同时也便于英语读者理解。杨宪益的“Regret for the Past”

（对过去的悔恨）更侧重时间维度，强调主人公对往事的追悔。陈立民的“Remorse”（悔恨）则直接点明情感核心，但相对简化了原文的丰富内涵，导致题目翻译在情感渲染和文学吸引力上有所欠缺。

从文化传递角度看，蓝译延续了她一贯精炼而富有内涵的翻译风格，采用了英语文学中常见的表达方式，属于韦努蒂所说的“归化”策略；杨译和陈译则更倾向于“异化”，保留了中文表达的特点。值得注意的是，蓝译“In Memoriam”还暗含了与英语文学经典的互文关系，这种文化层面的创造性转换值得肯定。

2.2 开篇句翻译比较

小说的开篇第一句往往奠定全文基调。鲁迅以“如果我能够，我要写下我的悔恨和悲哀，为子君，为自己”开篇，这种假设句式在中文小说中颇为独特，是文学史上特立独行的开篇方式。

蓝译：I want to try, if I possibly can, to set down here my feelings of sorrow and regret—for Zijun, and for myself.

杨译：I want, if I can, to record my remorse and grief, for Zijun's sake as well as for my own.

陈译：I want to write down, as far as it is possible, my remorse and my sorrow, for the sake of Tze-chun and for my own.

从语言节奏看，蓝译通过“try...possibly can”的搭配，以及破折号的使用，较好地再现了原文的犹豫语气和顿挫感。杨译简洁流畅，“record”一词选择准确，但节奏稍显平直。陈译略显冗长，“as far as it is possible”的表达稍显生硬。

在情感表达方面，蓝译的“sorrow and regret”与杨译的“remorse and grief”各有侧重：前者更突出悲伤与遗憾，后者更强调悔恨与痛苦。陈译的“remorse and sorrow”组合则结合二者。从整体效果看，蓝译和杨译都较好地传达了原文的沉重感和诗意，而陈译在情感传递上稍逊一筹。

2.3 经典宣言翻译差异

小说中子君的宣言“我是我自己的，他们谁也没有干涉我的权利！”是体现五四时期女性觉醒的关键语句。三位译者的处理如下：

蓝译：“I belong to myself!” She calmly declared,

after a moment's reflection. "No one else has any rights over me!"

杨译: "I'm my own mistress. None of them has any rights to interfere with me."

陈译: "I am my own keeper, and none of them has any right to interfere."

这是那个时代的宣言，是女性最斩钉截铁的目标，这是“五四”时被压抑了多少年之后的女性发出的呼唤。[5]蓝诗玲运用短句和简洁的词汇，生动地展现出子君坚定、果敢的态度。“I belong to myself!”这种简洁有力的表达，直接而强烈地传达出子君对自我权利的捍卫，“calmly declared”则进一步刻画了她的冷静与坚决，使读者能够深刻感受到那个时代女性觉醒的力量，很好地还原了原著中斩钉截铁的气势。正如女性主义翻译理论家雪莉·西蒙所言，翻译中的性别意识会影响文本的再现方式。蓝诗玲作为女性译者，对这类语句的处理确实更具性别敏感性。杨宪益的翻译在语义上是准确的，但“I'm in my own mistress”这种表达相对较为含蓄，没有蓝译那样直接有力地体现出子君的坚定态度，在情感的冲击力上稍显不足，未能充分展现出原著中那种振聋发聩的呼声以及对女权的强烈捍卫。他的翻译更注重语言的规范性和准确性，在一定程度上牺牲了语气的强烈度，这与他追求忠实于原文语义和风格的翻译观有关。陈立民的翻译较为平淡，“I am my own keeper”虽然表达了自我掌控的意思，但语气较为平缓，缺乏蓝译中那种强烈的情感和气势，同样没有很好地体现出原著中所蕴含的时代精神和女权意识。他的翻译习惯使得译文在情感表达上较为克制，更注重语义的平稳传递。

3 结论

通过对三个《伤逝》英译本比较分析，我们可以得出以下结论：

首先，译者的文化背景和翻译目的直接影响译本面貌。蓝诗玲作为英语母语译者，更注重译本在目标语文化中的接受效果；杨宪益夫妇作为中西合

璧的翻译团队，追求忠实与流畅的平衡；陈立民的译本则反映了早期中译英的特点。

其次，优秀的文学翻译需要在“忠实”与“创造”之间找到平衡点。蓝译本的成功之处在于既准确把握了原文精神，又进行了必要的创造性转换。这为当下中国文学外译提供了有益借鉴。

最后，翻译研究应该关注译者主体性。法国社会学家皮埃尔·布迪厄(Pierre Bourdieu)的“文化资本”理论(Bourdieu, 1986)提醒我们，译者的文化位置和惯习会深刻影响其翻译策略。未来研究可以在这方面进一步深入。

总之，《伤逝》的多个英译本为我们研究译者风格和翻译策略提供了丰富素材。在全球文化交流日益频繁的今天，这种跨文化的翻译研究具有重要的理论和实践意义。

致谢

在本文的撰写过程中，我首先要向我系柳谦院长致以最诚挚的感谢。您在翻译理论与文本分析方面的深厚造诣和耐心指导，让我对译者主体性与跨文化传播的关系有了更深刻的理解，从选题立意到结构打磨，每一步都凝聚着您的心血与智慧。

感谢在文献收集阶段为我提供帮助的图书馆老师，以及在案例分析中分享见解的同事老师们，你们的支持让研究过程更加顺畅。同时，感谢家人在生活中给予的包容与鼓励，让我能够心无旁骛地投入学术探索。

最后，谨以此文献给所有致力于中国文学外译的译者们，是你们的实践与思考为本文提供了丰富的研究素材，愿我们共同为跨文化交流事业略尽绵力。

参考文献

- [1] Nord, C. (2001). *Translating as a purposeful activity: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] Lovell, Julia (trans.). *The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China: The Complete Fiction of Luxun* [M]. London &

- New York:Penguin Group, 2009.
- [3] 杨宪益,戴乃迭.彷徨Wandering[Z].北京:外文出版社,2010.
- [4] 陈立民.伤逝(中英对照版)[Z].上海:世界英语编译社,1947.
- [5] 鲁迅.浅谈《伤逝》——从子君的悲剧看鲁迅思想发展的一个侧面[J].宁夏大学学报:人文社会科学版,1982(3): 23-26.

Copyright © 2025 by author(s) and Global Science Publishing Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access